

Porównanie tłumaczeń Izajasza 59:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przywdział sprawiedliwość jak pancerz, i włożył hełm zbawienia* na swoją głowę, i ubrał się w strój szaty** pomsty, i owinął niczym płaszczem żarliwości.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niczym pancerz przywdział sprawiedliwość i włożył hełm zbawienia na głowę. Jak tunikę włożył szatę pomsty i jak płaszcz spowiła Go żarliwość.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyodział się bowiem w sprawiedliwość jak w pancerz i włożył hełm zbawienia na swą głowę. Przyoblekł się w odzienie pomsty jak w szatę i okrył się gorliwością jak płaszczem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo się przyoblókł w sprawiedliwość jako w pancerz, a hełm zbawienia na głowie jego; oblókł się w odzienie pomsty jako w szatę, a odział się zapalczywością jako płaszczem;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oblókł się w sprawiedliwość jako w pancerz, a hełm zbawienia na głowie jego. Oblókł się w szaty pomsty a odział się jako płaszczem żarliwości.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przywdział sprawiedliwość jak pancerz i hełm zbawienia włożył na swą głowę. Przyoblekł pomstę jako suknię i jak płaszczem okrył się zazdrosną miłością.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przyoblókł się w sprawiedliwość jak w pancerz i hełm zwycięstwa włożył na swoją głowę, przyoblókł się w szatę pomsty i odział się w płaszcz żarliwości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Założył sprawiedliwość jak pancerz i hełmem zbawienia osłonił swą głowę. Nałożył szaty zemsty jako odzienie i żarliwością się okrył jak płaszczem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jak pancerz założył sprawiedliwość i hełm zbawienia na głowę. Strój odpłaty włożył jak szatę, żarliwością okrył się jak płaszczem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przywdział sprawiedliwość jak pancerz, przyłbica zbawienia na głowie Jego. Szaty pomsty przyoblókł (jak odzienie) i żarliwością otulił się jak płaszczem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Він зодягнув праведність як броню і наклав шолом спасіння на голову і зодягнувся плащем пімсти і накидкою,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Odział się w sprawiedliwość jak w pancerz, a na Jego głowie hełm zbawienia; odział się w szaty pomsty jak w zasłonę i okrył się żarliwością jak płaszczem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy prawość włożył na siebie jak pancerz, a na głowę hełm wybawienia. Jak odzienie włożył też szaty pomsty i jak płaszczem bez rękawów okrył się gorliwością.

¹⁾ zbawienia, יְשׁוּעָה (jeszu'a h), l. zwycięstwa; wg G: zbawienia, περικεφαλαίαν σωτηρίου.

²⁾ szaty : brak w G.

³⁾ <x>560 6:14-17</x>; <x>590 5:8</x>